

**Idioma y traducción C5 (portugués)**

Código: 103696  
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	4	1

## Contacto

Nombre: Maria Regina Saraiva Mendes  
Correo electrónico: Regina.Saraiva@uab.cat

## Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (por)  
Algún grupo íntegramente en inglés: No  
Algún grupo íntegramente en catalán: Sí  
Algún grupo íntegramente en español: No

## Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- . Comprender textos escritos de tipología diversa con una cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos. (MCRE-FTI C1.1)
- . Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos. (MCRE-FTI B2.3)
- . Comprender textos orales de tipología diversa con una cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos. (MCRE-FTI C1.1)
- . Producir textos orales de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos y de diferentes estilos. (MCRE-FTI B2.4)

## Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es desarrollar las competencias necesarias a fin de preparar el estudiante para la traducción directa de textos especializados de diversos campos.

Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- . Comprender textos escritos especializados de tipología diversa con cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos. (MCRE-FTI C1.3)
- . Producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos y diferencias estilísticas. (MCRE-FTI C1.1)
- . Comprender textos orales de tipología diversa con cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos. (MCRE-FTI C1.3)
- . Producir textos orales de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos y diferencias estilísticas. (MCRE-FTI C1.2)

## Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Utilizar los recursos de documentación para poder interpretar.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.

## Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
5. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
6. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos especializados de tipología diversa con cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos.
7. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
8. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
9. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
10. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de interpretación: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de textos orales complejos de tipología diversa y de una amplia gama de ámbitos y registros en idioma extranjero.
11. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción.
12. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos especializados de tipología diversa con cierta complejidad y de una amplia gama de ámbitos.
13. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros mas frecuentes, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
14. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.

## Contenido

- . Ejercicios de revisión de gramática;
- . Análisis de diferentes tipos de textos especializados y relacionados con la cultura lusófona: noticias, publicidad, turismo, opinión, economía, etc.;
- . Ejercicios para la ampliación de vocabulario;
- . Ejercicios de Interpretación de textos escritos;

- . Ejercicios de Interpretación y análisis de imágenes;
- . Ejercicios de comprensión de textos especializados;
- . Ejercicios de Comprensión oral;
- . Producción de textos escritos de tipología diversa y con finalidades comunicativas específicas;
- . Análisis de referentes culturales lusófonos aplicando los recursos de documentación para resolver problemas de comprensión y traducción;

## Metodología

Se utilizará una metodología comunicativa activa basada en un conjunto de técnicas y acciones para orientar el aprendizaje de los estudiantes, teniendo en cuenta la formación académica de futuros traductores de portugués.

- . Exposición de temas por parte del profesor.
- . Realización de trabajos en clase y en casa.
- . Realización de debates y exposiciones orales en clase.
- . Realización de tareas que se articulan para obtener resultados de aprendizaje específicos.
- . Realización de ejercicios (individuales y en grupo) de revisión y consolidación.
- . Realización de tareas de documentación para la comprensión y la traducción.

## Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
<b>Tipo: Dirigidas</b>			
Evaluación	10	0,4	2, 1, 3, 11, 10, 9, 13, 14
Exposición oral del profesor/clase magistral	6	0,24	2, 1, 3, 4, 6, 9, 14
Realización de actividades de comprensión lectora	8	0,32	2, 10
Realización de actividades de comprensión oral	10	0,4	3, 9, 14
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	2, 14
Realización de actividades de producción oral	10	0,4	11, 4, 6, 12
<b>Tipo: Supervisadas</b>			
Supervisión y revisión de actividades orales y escritas, etc.	12	0,48	2, 1, 6, 9, 12, 13, 14
Supervisión y revisión de ejercicios	10	0,4	2, 1, 3, 4
<b>Tipo: Autónomas</b>			
Preparación de actividades de comprensión lectora	15	0,6	11, 4, 6, 12
Preparación de actividades de comprensión oral	10	0,4	2, 10

Preparación de actividades de evaluación, etc.	14	0,56	2, 1, 3, 11, 10, 4, 6, 9, 12, 13, 14
Preparación de actividades de producción escrita	10	0,4	3, 9, 14
Preparación de actividades de producción oral	10	0,4	1, 14
Preparación y elaboración de ejercicios	15	0,6	2, 1, 3, 4

## Evaluación

1. La evaluación de la asignatura se realizará de forma continua a lo largo del semestre, a través de tres actividades. Estas tienen como objetivo evaluar el proceso global de aprendizaje del alumno, especialmente la comprensión lectora, expresión oral y escrita, gramática y vocabulario.

2. Es obligatoria la presencia del alumno en los ejercicios de evaluación realizados en clase. Si el alumno no puede venir en este día por motivos de salud o de trabajo, deberá ponerse en contacto con la profesora (por e-mail, teléfono, campus virtual o personalmente) para marcar una nueva fecha y presentar una justificación por escrito.

3. El estudiante de la FTI matriculado en la asignatura que se encuentre fuera del país participando de un programa de intercambio deberá entrar en contacto con la profesora en las primeras semanas del curso para marcar las fechas de realización de los ejercicios hechos en clase.

4. Si por cualquier imprevisto (enfermedad o baja médica de la profesora, huelgas, festivos, actos oficiales de la facultad, etc.) no sea posible realizar la actividad de evaluación marcada para una determinada, la profesora entrará en contacto con los estudiantes a través del correo electrónico o del campus virtual.

5. Las normas de evaluación son exactamente las mismas tanto para los alumnos de la Facultad de Traducción e Interpretación como para los alumnos de programas de intercambio.

6. En el caso de un empate de notas entre alumnos merecedores de una "Matrícula de Honor" será favorecido el estudiante con mayor presencia y participación activa en las clases y en la satisfactoria realización de los trabajos y ejercicios académicos solicitados.

7. Si algún alumno, por una razón debidamente justificada, no puede venir regularmente a las clases, deberá avisar a la profesora en las primeras semanas de clases.

8. Las redacciones deberán ser entregadas el día marcado para cada una de ellas. No serán aceptadas fuera del plazo excepto por motivos de salud debidamente justificados.

9. Los alumnos que por razones de trabajo o de salud no puedan asistir a todas las clases deberán hablar con la profesora para que ésta pueda establecer un nuevo criterio de evaluación de los 30% referentes a la presencia y a la participación en las clases.

## Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Elaboración de 3 redacciones.	30%	0	0	2, 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 12, 13, 14
Exposición oral realizada en clase.	40%	0	0	2, 1, 3, 11, 10, 4, 6, 9, 12, 13, 14
Realización de los ejercicios para casa, presencia y participación en clase.	30%	0	0	7, 8, 13

## Bibliografía

### 1. BIBLIOGRAFÍA PARA LAS CLASES:

. "Idioma e Tradução C5 - Dossiê de Trabalho" (Regina Saraiva)

Disponível em el Servicio de Fotocopias de la Facultad de Educación y en la página del Campus Virtual de la UAB.

### 2. BIBLIOGRAFÍA DE CONSULTA:

. Buarque de Holanda Ferreira, Aurélio (2010): **Dicionário Aurélio**, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro.

. Houaiss, Antonio: **Dicionário Houaiss da língua portuguesa**, Editora Objetiva, Rio de Janeiro, 2005.

. Editora Globo (1998): **Dicionário Globo Português-Espanhol e Espanhol-Português**, Editora Globo S.A., São Paulo.

. Espasa (2001): **Gran Diccionario Español-Portugués - Português-Espanhol**, Editora EspasaCalpe S.A., Madrid.

. Editorial Vox: **Dicionário General Português-Espanhol - Vol 1**, Editorial Vox.

. Editorial Vox: **Dicionário General Espanhol-Português - Vol. 2**, Editorial Vox.

. Martínez Almoyna, Julio (1990): **Dicionário de Português-Espanhol**, Porto Editora, Porto.

. Martínez Almoyna, Julio (1990): **Dicionário de Espanhol-Português**, Porto Editora, Porto.

. Seabra, Manuel de y Devi, Vimala (1989): **Dicionari Català-Português**, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.

. Seabra, Manuel de y Devi, Vimala (1991): **Dicionari Português - Català**, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.

### 3. Páginas webs de interés:

[www.aulete.com.br](http://www.aulete.com.br)

[www.releituras.com](http://www.releituras.com)

[www.porto.editora.pt](http://www.porto.editora.pt)

[www.dominiopublico.gov.br](http://www.dominiopublico.gov.br)

[www.instituto-camoes.pt](http://www.instituto-camoes.pt)

[www.ciberduvidas.sapo.pt](http://www.ciberduvidas.sapo.pt)

[www.linguateca.pt/didactico.html](http://www.linguateca.pt/didactico.html)

<http://linguistica.insite.com.br/cgi-bin/conjugue>

<http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php>

<http://www.priberam.pt/dlpo>